

ДЕНЬ ПЕРЕВОДЧИКА

30 сентября студенты и преподаватели РГПУ им. А.И. Герцена отпраздновали Международный день переводчика.



Советник губернатора Санкт-Петербурга Владимир Ходырев



Переводчик и военный историк Юрий Лебедев

Ежегодно 30 сентября во всем мире отмечается Международный день переводчика. В этом году РГПУ им. А.И. Герцена также принял активное участие в праздновании. Центральным событием стала встреча с переводчиком и военным историком Юрием Лебедевым в Дискуссионном зале Герценовского университета, состоявшаяся при поддержке советника губернатора Санкт-Петербурга Владимира Ходырева и проректора по международному сотрудничеству РГПУ им. А.И. Герцена Дмитрия Бойкова.

Мероприятие было организовано Санкт-Петербургской высшей школой перевода совместно с кафедрой перевода института иностранных языков и в стенах Герценовского университета проводилось впервые. Студенты получили уникальную возможность познакомиться с профессиональным перевод-

чиком с немецкого и польского языков Юрием Михайловичем Лебедевым. Для тех, кто только начинает познание сути переводческой деятельности, такое знакомство оказалось очень важным и ценным.

Встреча была приурочена к 70-летию Победы в Великой Отечественной войне. Данной теме Юрий Лебедев уделил значительное внимание, представив гостям свои книги и переводы. В этом году вышла его последняя книга «Уходящие в вечность», посвященная судьбам переживших войну. Кроме того, Юрий Михайлович рассказал гостям истории из собственной переводческой практики. «Переводчики не имеют права на ошибку, так как несут ответственность не только за себя, но и за ту страну, которую представляют», – подчеркнул он.

К серьезной и ответственной профессии переводчика герценовцев готовят в двух под-

разделениях университета: в Санкт-Петербургской высшей школе перевода и на кафедре перевода института иностранных языков. В этом году в высшей школе перевода обучаются восемнадцать человек, многие из которых приехали в Петербург из других городов. По окончании они станут поистине уникальными и востребованными специалистами. Нам удалось поговорить с некоторыми из них и узнать, почему они решили стать слушателями высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена.

Ксения Фокина, выпускница института иностранных языков, месяц назад начала обучение в Санкт-Петербургской высшей школе перевода. За это время успела многое понять о переводческой профессии: «На протяжении всей своей профессиональной деятельности переводчик непрерывно развивается и учится, это не должно ограни-

чиваться только периодом обучения, потому что переводчику, особенно устному, надо очень многое знать». По ее словам, в высшей школе перевода РГПУ им. А.И. Герцена слушатели учатся всего год, поэтому вся их дальнейшая жизнь должна сводиться к регулярному познанию нового. Для того чтобы поступить туда, главное – это превосходное знание иностранного языка и самообладание. Однако наличие лингвистических способностей не всегда предполагает умение переводить, переводу надо учиться. В дальнейшие профессиональные планы Ксении входит работа в международных организациях.

Не все слушатели высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена имеют гуманитарное образование. Здесь обучаются выпускники вузов различных специальностей. Артем Петров окончил университет ИТМО по специальности

«Информационные системы и технологии», но понял, что хочет полностью сменить сферу деятельности, поэтому поступил в высшую школу перевода. Артем владеет английским, немецким и польским языками и после окончания обучения хочет применять свои знания, работая устным переводчиком.

За шесть лет работы подразделение выпустило 81 переводчика. Большинство из них прошли практику в переводческих службах ООН. Сейчас выпускники школы работают в международных организациях в Нью-Йорке, Женеве, Вене, Вашингтоне и других городах по всему миру.

По уже сложившейся традиции празднование Дня переводчика завершилось в высшей школе перевода РГПУ им. А.И. Герцена тематическими мероприятиями и встречей с выпускниками.

Анна СМЕРНОВА,
корреспондент «ПВ»



Проректор по международному сотрудничеству РГПУ им. А.И. Герцена Дмитрий Бойков

фото: А. Корольчук, А. Смирнова